

**INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**Article 98**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and ALBANIA**

Signed at Tirana May 2, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**ALBANIA**

**International Criminal Court: Article 98**

*Agreement signed at Tirana May 2, 2003;  
Entered into force July 7, 2003.*

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**  
**REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO**  
**THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of the United States of America.
2. Persons of the United States of America present in the territory of the Republic of Albania shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

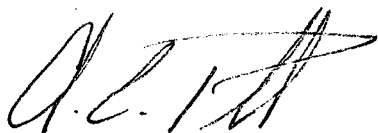
(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Republic of Albania extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Albania will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

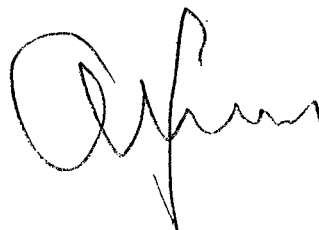
Done at Tirana in duplicate, this 2nd day of May 2003, in the English and Albanian languages. In case of differences of interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**



---

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA**



---

## MARRËVESHJE

### NDËRMJET

#### QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS

#### DHE

#### QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

#### NË LIDHJE ME DORËZIMIN E PERSONAVE NË GJYKATËN NDËRKOMBËTARE PENALE

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, në vazhdim "Palët",

Duke afirmuar rëndësinë e sjelljes përpara drejtësisë të personave që kryejnë genocid, krime kundra njerëzimit, si dhe krime lufte,

Duke rikujtuar që Statuti i Romës i Gjykatës Ndërkombëtare Penale i përpiluar në Romë më 17 korrik 1998, nga konferenca diplomatike e të plotfuqishmëve të Kombeve të Bashkuara për krijimin e një Gjykate Ndërkombëtare Penale, ka për qëllim të plotësojë dhe jo të zëvendësojë juridiksionin penal kombëtar,

Duke patur parasysh që secila prej Palëve ka shprehur synimin e saj për të hetuar dhe për të ndjekur penalisht, kur e shohin me vend, veprimet brenda juridiksionit të Gjykatës Ndërkombëtare Penale për të cilat pretendohet se janë kryer nga zyrtarët, nëpunësit, personeli ushtarak apo nënshtetasit e tjerë të tyre,

Duke patur parasysh Nenin 98 të Statutit të Romës, bien dakort si më poshtë:

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, "persona" janë zyrtarë të tanishëm apo të mëparshëm të Qeverisë, të punësuar (përfshirë edhe kontraktuesit), ose personel ushtarak apo nënshtetas të Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
2. Personat e Shteteve të Bashkuara të Amerikës që ndodhen në territorin e Republikës së Shqipërisë, në mungesë të miratimit të shprehur prej Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, nuk do të
  - (a) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në Gjykatën Ndërkombëtare Penale për çfarëdo qëllimi, ose

(b) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në një entitet tjetër ose vend të tretë, apo të dëbohen në një vend të tretë, me qëllim dorëzimin apo transferimin në Gjykatën Ndërkombëtare Penale.

3. Kur Qeveria e Republikës së Shqipërisë ekstradon, dorëzon, ose ndryshe transferon një person të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në një vend të tretë, Qeveria e Republikës së Shqipërisë nuk do të pranojë dorëzimin apo transferimin e këtij personi në Gjykatën Ndërkombëtare Penale nga një vend i tretë, pa miratimin e shprehur të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
4. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi me një shkëmbim notash të cilat do të konfirmojnë që secila palë ka përbushur kërkesat e domosdoshme të legjislacionit të brendshëm për ta sjellë Marrëveshjen në fuqi. Do të vazhdojë të jetë në fuqi deri një vit pas datës kur njëra Palë njofton tjetrën për synimin e saj për t'i dhënë fund kësaj Marrëveshjeje. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë të vlefshme për çdo akt që do të kryhet, apo çdo akuzë që do të ngrihet, përpara datës efektive të mbarimit të Marrëveshjes.

Përfunduar në Tiranë, në duplikat, më datë 2 të muajit maj 2003, në gjuhët angleze dhe shqipe. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, do të merret parasysh teksti në gjuhën angleze.

PËR QEVERINË E  
SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS



PËR QEVERINË E  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

